

ITEKA RYA MINISITIRI  
N°01/10/MINISPOC RYO KUWA  
20/08/2010 RIGENA IBIKUBIYE MU  
ISABA RYO GUHAGARIKA UBURYO  
IBICURUZWA BIKEKWAHO  
KWIGANWA BICISHWA KURI  
GASUTAMO

MINISTERIAL ORDER  
N°01/10/MINISPOC OF 20/08/2010  
DETERMINING THE CONTENT OF  
THE APPLICATION FOR  
SUSPENSION OF PROCEDURES OF  
CLEARING GOODS SUSPECTED TO  
HAVE BEEN PIRATED

ARRETE MINISTERIEL  
N°01/10/MINISPOC DU 20/08/2010  
DETERMINANT LE CONTENU DE  
LA DEMANDE DE SUSPENSION DE  
LA PROCEDURE DE  
DEDOUANEMENT DES  
MARCHANDISES SUSPECTEES DE  
CONTREFAÇON OU DE PIRATAGE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibikubiye mu nyandiko isaba

**Article 2:** Content of the application

**Article 2 :** Contenu de la demande

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3 :** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4 :** Entree en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI  
N°01/10/MINISPOC RYO KUWA  
20/08/2010 RIGENA IBIKUBIYE MU  
ISABA RYO GUHAGARIKA UBURYO  
IBICURUZWA BIKEKWAHO  
KWIGANWA BICISHWA KURI  
GASUTAMO**

**MINISTERIAL ORDER  
N°01/10/MINISPOC OF 20/08/2010  
DETERMINING THE CONTENT OF  
THE APPLICATION FOR SUSPENSION  
OF PROCEDURES OF CLEARING  
GOODS SUSPECTED TO HAVE BEEN  
PIRATED**

**ARRETE MINISTERIEL  
N°01/10/MINISPOC DU 20/08/2010  
DETERMINANT LE CONTENU DE LA  
DEMANDE DE SUSPENSION DE LA  
PROCEDURE DE DEDOUANEMENT  
DES MARCHANDISES SUSPECTEES  
DE CONTREFACON OU DE  
PIRATAGE**

**Minisitiri wa Siporo n’Umuco;**

**The Minister of Sports and Culture;**

**Le Ministre des Sports et de la Culture;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, 120, iya 121 n’iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120, 121 et 201

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by’ubwenge mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 281 ;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 relating to the protection of the intellectual property in Rwanda, especially in Article 281;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle au Rwanda, spécialement en son article 281;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/03/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ibikubiye mu isaba rishyikirizwa urukiko rigamije kwaka urupapuro rushyikirizwa abayobozi ba za gasutamo

This Order determines the content of application for submission to court requesting customs’ authorities to suspend custom’s

Le présent arrêté prescrit le contenu de la demande à adresser au tribunal pour requérir une ordonnance destinée aux autorités

rubasaba ihagarikwa ry'uburyo ibicuruzwa bikekwaho kwiganwa bicishwa kuri za gasutamo.

procedures of goods suspected to have been pirated.

douanières en vue d'une suspension des procédures de dédouanement des marchandises suspectées de contrefaçon ou de piratage.

**Ingingo ya 2: Ibikubiye mu nyandiko isaba**

**Article 2: Content of the application**

**Article 2 : Contenu de la demande**

Isaba ryaka ihagarikwa ry'uburyo ibicuruzwa bikekwaho kwiganwa bicishwa kuri za gasutamo rigomba kuba ryerekana ibi bikurikira:

The application for suspension of customs' procedures of goods suspected to have been pirated shall indicate the following:

La demande requérant la suspension des procédures de dédouanement des marchandises suspectées de contrefaçon ou de piratage doit porter des indications suivantes:

1. izina ry'usaba n'igihe bibaye ngombwa n'iry'uweguriye cyangwa utunze impamyabuvumbuzi.
2. izina ry'umuhanzi;
3. inyito y'igihangano;
4. ubwoko bw'igihangano;
5. itariki/igihe igihangano cyashyiriwe ku mugaragaro cyangwa cyahangiwe;
6. izina ry'uwakoze igihangano;
7. ibisobanuro by'igihangano;
8. "ISBN"(ku gihangano gusa);
9. impamvu y'isaba cyangwa y'ikirego;
10. itariki n'umukono by'usaba n'aho abarizwa.

1. the name of applicant and where necessary, the assignee or owner of license or patent;
2. name of the inventor;
3. title of the invention;
4. type of invention;
5. date/period of publication or production of the invention;
6. name of the producer;
7. description of the invention;
8. the ISBN (only for the piece of work);
9. the reason for the application or for dispute;
10. date, address and signature of the applicant.

1. le nom du demandeur, si nécessaire du cessionnaire ou propriétaire de licence;
2. le nom de l'auteur de l'œuvre ;
3. titre de l'œuvre ;
4. genre de l'œuvre ;
5. période de publication ou de production de l'œuvre ;
6. nom du producteur ;
7. description de l'œuvre ;
8. l'ISBN (pour l'ouvrage uniquement);
9. l'objet de la demande ou du litige ;
10. date, adresse et signature du requérant.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order are

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranyije na ryo zivanweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, Kuwa 20/08/2010

Kigali, on 20/08/2010

Kigali, le 20/08/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**HABINEZA Joseph**  
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

**HABINEZA Joseph**  
Minister of Sports and Culture

**HABINEZA Joseph**  
Ministre des Sports et de la Culture

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse.**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux